

История старославянского и древнерусского языков. Старославянизмы в современном русском языке

Старославянский язык — древнейший славянский литературно-письменный язык. Он появился во 2-й половине IX в. в процессе переводческой деятельности славянских просветителей Кирилла и Мефодия и их ближайших учеников. С возникновением старославянского языка связано начало развития постоянной письменной традиции у славян. Поскольку до появления старославянского языка славяне не имели письменности, памятники, написанные на этом языке, фактически являются первой фиксацией славянской речи. Можно без преувеличения сказать, что создание старославянской письменности — главное событие в культурной истории славянства. Особенно велико значение старославянского языка для русских, так как старославянский язык и его продолжение — церковнославянский язык русской редакции — во многом определили облик современного русского литературного языка.

Старославянский язык относится к группе славянских языков, которые, в свою очередь, входят в индоевропейскую языковую семью. Однако основа старославянского языка – македонский диалект болгарского языка середины IX в., следовательно, по своим фонетическим и грамматическим особенностям старославянский язык является южнославянским.

К старославянскому плохо применимо определение «мертвый» язык в том смысле, как, например, к латинскому, так как он никогда не был «живым», разговорным языком. С самого своего возникновения старославянский был языком письменно-литературным, причем он появился в процессе целенаправленной языкотворческой деятельности конкретных исторических лиц (Кирилла и Мефодия), которые переводили на понятный славянам язык греческие богослужебные тексты. Греческий язык византийской эпохи явился непосредственной моделью при создании старославянского языка.

Сходство слов с одинаковым значением в славянских языках

	‘звезда’	‘месяц’	‘снег’	‘белый’	‘песок’	‘семя’
Рус.	звезда	месяц	снег	белый	песок	семя
Укр.	звізда ¹	місяць	сніг	білий	пісок	сім’я
Бел.	звездá ²	мэсяц	снег	бэлы	пясок	сэмя
Чеш.	hvězda	měsíc	sněh	bílý	písek	sémě / símě ³
Слвц.	hviezda	mesiac	sneh	biely	piesok	semeno ⁴
Пол.	gwiazda	miesiąc	śnieg	biały	piasek	siemie
В.-луж.	hwězda	měsac	sněh	běly	pěsk	symjo
Н.-луж.	gvězda	mjasec	sněg	běly	pěsk	semje
Болг.	звездá	месе́ц	сняг	бял	пясък	семе
Мак.	свезда	месец	снег	бел	песок	семе
С.-х.	звѣзда	мѣсѣц	снѣг	бѣо, бѣо	пѣсак	сѣме
Слвн.	zvězda	měsac	sněg	běl	pěsek	sème
Ст.-сл.	звѣзда	мѣсѣць	снѣгъ	бѣлъ	пѣсъкъ	сѣма
Псл.	*gvězda	*měsęcь	*sněgъ	*běľь	*pěsъкъ	*sěme

Славянская письменность имела две азбуки: глаголицу и кириллицу, основоположниками славянской письменности стали братья Кирилл и Мефодий. Константин (родился в кон. 826 — нач. 827 г., умер в 869 г. по сентябрьскому летосчислению, принятому в Византии), прозванный за ученость Философом, а в монашестве принявший имя Кирилл, и его родной старший брат Мефодий (родился ок. 815 г., умер в 885 г.), чье мирское имя неизвестно, были родом из города Фессалоники (современный греческий город Сало’ники). Этот портовый город, который имел древнее славянское название Солоунь (поэтому Кирилла и Мефодия называют «солунскими братьями»), был одним из крупнейших городов Византийской империи. В создании славянской письменности приоритет, согласно житиям, принадлежал младшему из братьев — Константину, которого также называют Константином-Кириллом (Солунским). Он учился в Константинополе в эпоху культурного подъема Византии, характеризовавшегося, в частности, повышенным интересом к филологическому изучению античных текстов. Учителями Константина были выдающиеся деятели византийской культуры. Константин составил первую славянскую азбуку – **глаголицу**. Предполагается, что работа по созданию глаголицы была завершена к 863 г. В этом году Константин и Мефодий отправились в Моравию. Здесь они проработали более 3 лет, обращали язычников, утверждали в вере и нравственности уже верующих, обучали славянской грамоте, переводили богослужебные книги, чем вызвали недовольство немецкого духовенства. В результате гонений братья

вынуждены были отправиться в Рим, чтобы получить поддержку папы в своей деятельности. В Риме Константин заболел, постригся в монахи под именем Кирилл и умер в 869 г. Мефодий с учениками в Моравии продолжал начатое братом дело, недолго пережил брата и умер в 885 г. После смерти брата были причислены к лику святых и на иконе их всегда изображают вместе. Ученики братьев были изгнаны из Моравии и продолжали работать в Болгарии. Как полагают исследователи, здесь в конце IX и начале X веков последователями славянских просветителей был создан новый славянский алфавит на основе греческого. Этот алфавит, широко распространившийся у восточных и южных славян, получил впоследствии название **кириллицы**.

Дошедшие до нас старославянские письменные памятники, в том числе содержащие кирилло-мефодиевские переводы, могут быть датированы концом X—XI в. Эти памятники являются копиями древнейших, что и позволяет более или менее точно реконструировать начальное состояние старославянского языка. Далее тексты на этом языке продолжали переписываться, как правило, с максимальной точностью, с сохранением слов и форм, которых могло не быть в живых говорах, но одновременно с включением отдельных элементов (в основном в области фонетики и отчасти морфологии) живого языка писцов, — таким образом возникал особый вариант письменно-литературного языка, восходящий к старославянскому и являющийся его продолжением, который называют **церковнославянским языком**.

Но поскольку в разных славянских землях «накапливались» свои локальные особенности, говорят о разных изводах (редакциях) церковнославянского языка — русском (восточнославянском), болгарском (среднеболгарском), сербском, хорватском, чешском. Итак, под церковнославянским языком в широком смысле понимают славянский книжно-письменный язык во всех его исторических и региональных вариантах (изводах).

Название буквы	Глаголица		Кириллица		Звуковое значение
	Начертание	Числовое значение	Начертание	Числовое значение	
азъ	Ɀ	1	а	1	a
воукы	Ѡ	2	в	—	b
вѣдѣ	Ѣ	3	в	2	v
глаголи	Ѥ	4	г	3	g
добро	Ѧ	5	д	4	d
кстъ	Ѩ	6	е	5	g
живѣте	Ѭ	7	ж	—	ž' = ž
зѣло	Ѯ	8	з (ѕ)	6	dz' = ź
земла	Ѱ	9	з	7	z
нжен	Ѳ	10	и	10	(j)i
[нжен]	Ѵ	—	—	—	(j)i
нже	Ѷ	20	и	8	(j)i
ѣ(она)	Ѹ	30	—	—	g' (?)
како	Ѻ	40	к	20	k
людик	Ѽ	50	л	30	l
мъслнтѣ	Ѿ	60	м	40	m
нашь	Ѣ	70	н	50	n
онъ	Ѧ	80	о	70	o
покон	Ѩ	90	п	80	p
ръци	Ѭ	100	р	100	r
слово	Ѯ	200	с	200	s
твърдо	Ѱ	300	т	300	t
үкъ, нкъ (нжица)	Ѳ	400	ү	400	ü, i, u
оукъ, оннкъ	Ѵ	400	оу, Ѹ	400	u
фръгъ	Ѷ	500	ф	500	f
хѣр(оувнм)ъ	Ѹ	600	х	600	x
отъ	Ѻ	700 (?)	w	800	o
пѣ, пе	?	800	—	—	?
ци	Ѽ	900	ц	900	c' = ć

Таким образом, можно выделить следующие основные этапы развития древней славянской письменности: 1) до возникновения буквенного письма славяне, как и другие народы, знали различные типы первобытного письма, в частности пользовались «чрътами и рѣзами» (свидетельство черноризца Храбра) при совершении языческих обрядов и для

примитивного счета; 2) использование греческого и латинского письма «без оустроєни□» (свидетельство черноризца Храбра); примером могут служить Фрейзингенские отрывки; 3) создание глаголицы (отчасти под влиянием греческого письма); 4) возникновение кириллицы, т. е. славянизация греческого алфавита по образу глаголицы. (Первое исследование, посвященное старославянскому языку и славянской письменности, - сочинение болгарского книжника IX в. черноризца Храбра «О письменах»).

Корпус классических старославянских памятников составляют 18 рукописей X и XI вв. Из них 12 рукописей глаголические: Киевский миссал (Киевские листки), Зографское, Мариинское, Ассеманиево и Боянское (палимпсест) евангелия, Зографский палимпсест, Синайская псалтырь, Синайский требник, сборник Клоца, Рыльские листки, Охридские листки, Македонский листок; 6 рукописей кириллические: Саввина книга, Супрасльская рукопись, Енинский апостол, листки Ундольского, Хиландарские листки, Зографские листки.

В современном русском языке сохранились старославянизмы. Приведем их основные признаки.

1. Фонетические признаки.

а) наличие неполногласных старославянских сочетаний **ра, ла, ре, ле**, на месте русских полногласных сочетаний **оро, оло, ере, ело**:

нрав – норов, страна - сторона

глад – голод, злато – золото

брег – берег

б) старославянское **ра, ла** в начале слова на месте русских **ро, ло**:

равный – ровный, ладья – лодка;

в) старославянское **жд** на месте русского **жс**:

вождь – вожак, гражданин – горожанин;

г) старославянское **Щ** на месте русского **Ч**: *освещать – свеча*:

старославянские суффиксы причастий: ущ (ющ, ащ), ящ вместо уч (юч, ач), яч

текущий – текучий, горящий – горячий;

д) в начале слова наличие [а], вместо русского **Я**: агнец – ягненок, аз – я;

е) наличие **Е** в начале слова вместо русского **О**: единица – один, есень – осень;

ё) начальное **Ю** вместо русского **У**: юг – древнерусск. уг, юродивый – русское урод.

2. Словообразовательные признаки:

а) старославянские приставки **воз – из – низ – пред – чрез**: избрать, воздать, испить, низвергнуть, предпочесть, чрезмерный;

б) *старославянские суффиксы*: -ствие, -знь, -ство, -ыня, -чий, -тва: шествие, бедствие, зодчий, битва, святыня, жизнь, злодейство;

в) *первые элементы благо – бого – добро – зло – суе- в сложных словах*: благодеяние, добродетель, злословие, суеверие.

Семантические старославянизмы.

Не имеют внешних признаков, но обладают семантико-стилистическими особенностями.

В основном имеют отвлеченные значения и книжную стилистическую окраску: кручина, лепта, лицемер, суета, милосердие; религиозные понятия: грех, господь, творец.

Использование старославянизмов в русской речи.

1. В художественной литературе, публицистике для придания речи торжественности, возвышенности. Это нейтральные слова: время, среда, здравствует, храбрый.

2. В составе сложных слов: Ленинград, Волгоград.

3. В исторических произведениях для воссоздания старины: «Как нынче сбирается вещей Олег отмстить неразумным хазарам».

4. В современной литературе иногда используются для создания комического эффекта: «Зима – солидный град, а никакое не село» Е. Евтушенко.

С X в. русский язык несколько раз принципиально изменялся. Можно выделить три стадии его развития: древнерусскую, которую характеризует древняя грамматика, этот язык без перевода не понятен; старорусскую стадию, где древняя грамматика отражается только в книжных текстах; наконец, современный русский язык, претерпевший с пушкинской эпохи только изменения словаря. Древнерусский период обычно определяют X–XIV вв. – с момента фиксации первых памятников письменности до момента распада общевосточнославянского языка. Письменный древнерусский язык находился в сложных отношениях с церковнославянским, в основе своей древнеболгарским: первый обслуживал деловую сферу (этим языком, например, написана «Русская правда»), второй был языком книжности и религиозного культа, именно на этот язык в IX в. была переведена славянская Библия, на нем же создавались оригинальные сочинения болгарских и русских книжников. Взаимодействие этих близкородственных языков создает уже в следующий период многообразие современного русского языка.

Древнерусский язык был живым языком для речи в Древней Руси. В истории русского языка различают следующие периоды:

1. Выделение праславянского языка из индоевропейского (III–II-е тыс. до н.э. – сер. I-го тыс. н.э.). 2. Восточнославянское единство (древнерусский язык – VIII– XIV вв.).

3. Язык великорусской народности (XIV-XV вв.).

4. Русский национальный язык (с XVII вв.).

В истории языка различаются два основных периода: 1) дописьменная эпоха (или доисторическая, до XI века); 2) историческая эпоха – период развития языка, который может быть прослежен по памятникам.

Древнерусский язык – это общий язык восточных славян, который сформировался в период существования Древнерусского государства во главе с Киевом и который представлял собой соединение восточнославянских диалектов. Важно не путать термины древнерусский и старославянский, книжный язык, созданный Кириллом и Мефодием для нужд церкви.

Особенности древнерусского языка:

Наличие **ъ** и **ь** – редуцированных гласных и **Ъ**;

Глагольные формы: три формы будущего времени, неспрягаемая форма глагола – супин, простые формы прошедшего времени глагола: аорист, имперфект, сложные формы прошедшего времени глагола: перфект, плюсквамперфект, сослагательное (условное) наклонение;

Существительное в древнерусском языке имело, как и в современном, три рода (мужской, женский, средний), 3 формы числа, 6 падежей (именительный, родительный, дательный, винительный, творительный, местный). Кроме того, существительные имели особую звательную форму.

Аканье не было свойственно для древнерусского языка: все гласные произносились так, как были написаны: нога, вода [нога, вода]. В современном русском языке – [нага, вада]. Аканье в разных говорах древнерусского языка возникло неравномерно – начиная с XIII в. безударные гласные теряют четкость произношения, ослабевают в разной степени в зависимости от позиции в слове. В памятниках письменности аканье отражается начиная с 14 в.

Зная особенности древнерусского языка, можно объяснить трудности современного русского языка. Например, возникновение беглости гласных – чередования е,о // ? (день - дня), в том числе беглости по аналогии (ров – рва, лед - льда) связано с процессом падения редуцированных Ъ, Ь. В результате диссимиляции в современном русском языке в сочетаниях ЧК, ЧН, ЧТ не пишется Ъ: конечно – конечно, чьто – что.

Интересный факт, что слова «начало» и «конец» однокоренные, у них общий индоевропейский корень *kon-: *копь – «начало» (старослав. поконь, наконь), *копьсь «маленькое начало, конец». А общее значение у этого корня «край, предел». Разумеется, в

современном русском языке корни у этих слов разные. Но у них исторически общее происхождение, так что о родстве тут можно говорить в этимологическом плане.

Вплоть до XX в. в устойчивых формулах сохраняются реликты древней системы; ср. в поговорке: одним махом семерых побивахом, где побивахом – застывшая форма аориста – древнего прошедшего времени.

В XVIII в. начинает формироваться русский национальный язык в современной его форме. Под влиянием трудов М.В. Ломоносова, затем Г.Р. Державина, Н.М. Карамзина язык обновляется и во многом освобождается от книжных элементов. Завершается процесс формирования современного русского языка в творчестве А.С. Пушкина. Именно он создает совершенные образцы литературных текстов, наличие которых является необходимым для существования нормированного литературного языка. В ранних произведениях Пушкин в основном следует литературной традиции своей эпохи, заложенной Ломоносовым, Державиным и Карамзиным; в зрелом творчестве он легитимизирует народно-разговорные элементы в литературе, отказывается от избыточного числа славянизмов и архаизмов, упорядочивает соотношение заимствованных слов и их русских аналогов. В результате литературный язык приобретает тот вид, в котором он существует вплоть до нынешнего дня. Выйдя из индоевропейского горнила, русский язык за свою тысячелетнюю историю обрел собственный облик и богатейшую литературную традицию. Сегодня русский язык востребован не только как язык культуры, но и как язык научных достижений мирового значения.

Карта самоконтроля.

№	Вопрос/задание	Ответ
1	Дайте определение «старославянский язык»	
2	Назовите язык, возникший как особый вариант письменно-литературного языка, восходящий к старославянскому и являющийся его продолжением, включающий особенности живого языка писцов	
3	Дайте определение «древнерусский язык»	
4	Назовите признаки старославянизмов	